

# J. S. Bach / Z. Kodály

Universal  
Violoncello  
Edition

3 Choralvorspiele  
Eingerichtet für Violoncello  
und Klavier

Universal  
Cello  
Edition

3 Chorale Preludes  
Arranged for Cello  
and Piano

Property of UNIVERSAL EDITION (LONDON) LTD., LONDON  
for all countries of the British Commonwealth, Eire and all  
countries of the Western Hemisphere.  
Eigentum der UNIVERSAL EDITION A.G., WIEN für alle anderen Länder

Universal Edition UE 7756

# I.

Alle Rechte vorbehalten  
All rights reserved  
Tous droits réservés

## Ach was ist doch unser Leben.



An Prof. KARL STRAUBE.

**J. S. Bach.**  
(bearbeitet von Z. Kodály)

VIOLONCELLO *Con veemenza, poco rubato. (♩ = 84.)*

PIANO. *f ben marcato simile*

*rall. Calmato. (♩ = 60.)*

*non dim. f pp legato*

*poco sost. a tempo cresc.*

*poco sost. a tempo*

*poco rall. poco rall. pp*

a tempo, pesante

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and accents, starting with a piano (*p*) dynamic. The left hand (bass clef) plays a complex, rhythmic accompaniment with frequent slurs and accents. Dynamics include *ff (pp)*, *ff*, *pp*, *ff (pp)*, *ff*, and *ff (pp)*.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with slurs and accents, marked with *pp* and *p*. The left hand accompaniment is marked with *p* and *pp*. Dynamics include *pp*, *p*, *pp*, and *ff*.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with *pp espr.* and *p*. The left hand accompaniment is marked with *ff* and *p*. Dynamics include *pp espr.*, *ff*, and *p*. The instruction *poco sost.* is written above the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with *mp espr.* and *simile*. The left hand accompaniment is marked with *p espr.*. Dynamics include *mp espr.*, *simile*, and *p espr.*. The instruction *tempo* is written above the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with *pp* and *cresc.*. The left hand accompaniment is marked with *pp* and *cresc.*. Dynamics include *pp*, *cresc.*, and *cresc.*. Instructions *poco sost.*, *a tempo*, and *poco accel.* are written above the right hand.

sosten. *V* a tempo (♩ = 60.)

sosten. *fp* a tempo (♩ = 60.)

*fmp*

Più mosso. (♩ = 66.) poco accel. - - -

Più mosso. (♩ = 66.) poco accel. - - -

*mf*

tempo

tempo *espr.* *cresc.*

*espr.* *cresc.*

*f* molto sost. al (♩ = 60.) tempo (♩ = 54-56.)

*f* molto sost. al (♩ = 60.) tempo (♩ = 54-56.)

*mf*

*dim.* rallent. *lunga*

*dim.* rallent. *lunga*

*p*

# II.

## Vater Unser im Himmelreich. Mennybéli felséges Isten.

Largo. cominciando poco più mosso  $\text{♩} = 69$  rall.

VIOLONCELLO.

Largo cominciando poco più mosso  $\text{♩} = 69$

PIANO. *p ma sonore*

*più pesante, sempre allargando -*

*più pesante, sempre allargando -*

*poco cresc.* *pp*

*al*  $\text{♩} = 48$  *poco f espr.*

*al*  $\text{♩} = 48$

*p (più chiaro)*

*sost.* *tempo*

*sost.* *tempo*

*p*

*(il basso quasi mf)*

First system of musical notation. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The music is in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The first staff contains a melodic line with sixteenth-note runs and slurs. The grand staff provides harmonic accompaniment with chords and moving lines. A *cresc.* marking is present above the first staff.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar notation and accompaniment.

Third system of musical notation, featuring more complex rhythmic patterns and slurs.

Fourth system of musical notation, showing a continuation of the melodic and harmonic themes.

Fifth system of musical notation, the final system on the page. It includes *rit.* markings above the first and second staves. The bottom right corner features a tremolo symbol consisting of three vertical lines, with the word *(tremolo)* written below it.

### III.

## Christus der uns selig macht. Atyának bölcsesége.

VIOLONCELLO. *Con moto, inquieto. (♩-66.)*

PIANO. *ff*

*Con moto, inquieto. (♩-66.)*

*f espr.*

*p*

*mf*

*p*

The first system of musical notation consists of three staves. The top staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/4. The middle staff is a single treble clef staff, and the bottom staff is a single bass clef staff. The music features a complex, rhythmic melody in the middle staff, with the grand staff providing harmonic support.

The second system of musical notation consists of three staves. The top staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/4. The middle staff is a single treble clef staff, and the bottom staff is a single bass clef staff. The music continues with a complex, rhythmic melody in the middle staff, with the grand staff providing harmonic support.

The third system of musical notation consists of three staves. The top staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/4. The middle staff is a single treble clef staff, and the bottom staff is a single bass clef staff. The music features a complex, rhythmic melody in the middle staff, with the grand staff providing harmonic support. Dynamic markings *p* and *mf* are present in the middle staff.

The fourth system of musical notation consists of three staves. The top staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/4. The middle staff is a single treble clef staff, and the bottom staff is a single bass clef staff. The music features a complex, rhythmic melody in the middle staff, with the grand staff providing harmonic support. A dynamic marking *p* is present in the middle staff.



allargando

Meno mosso. (♩ = 46)

*mf* *f* *p*

*p espr. molto tenuto*

allargando

Meno mosso. (♩ = 46)

*mf* *f* *p*

*cresc.*

*f deciso*

*p*

*f*

*cresc.* *f* *p* *f*

*cresc.*

*f*

*p*

*f*

*cresc.* *f* *p* *f*

poco animato. (♩ = 60.)

poco animato. (♩ = 60.)

*p*

lento (♩ = 69)

rallent.

*mf*

lento. (♩ = 69)

rallent.

*mf*

*pp legatissimo quasi flauto*

*pp legatissimo quasi flauto* *mf*

Largo. (♩ = 58-60.)  
*molto espr.*

Largo. (♩ = 58-60.)

*poco animando* *cresc.* *rall.*

*poco animando* *p* *cresc.* *rall.*

*sostenuto ad lib.* *ff appassionato* *molto largamente* (♩ = 56.) *poco accel.*

*molto largamente* (♩ = 56.) *poco accel.*

*ff* *violente legato*

*rall.* *lunga*

*rall.* *p con somma espressione di dolore e lutto* *lunga* *p* *pp*

Az I. és III. darabot az énekek szövegének ismerete nélkül megérteni és megértetni egyaránt bajos. A II. darab szövege nem fejeződik ki a zenében oly részletesen, egyébként mindenki előtt ismeretes.

*Zur richtigen Interpretation vieler Choralvorspiele von Bach ist die Kenntnis der Texte unerlässlich. Das gilt hier von I und III. Der Text von II ist allbekannt, und war für die musikalische Gestaltung des Stückes weniger entscheidend.*

## I.

# Von der Unvollkommenheit zeitlicher Dinge.

In eigener Mel.

1. Ach was ist doch unser Leben!  
Nichts als nur in Elend schweben!  
Wenn es gut gewesen ist  
Ist es Müh zu jeder Frist.
2. Ach was ist doch unser Zeit!  
Nichts als nur ein lauter Streit  
Da nur eins das ander hast  
Da kein Fried, kein Ruh noch Rast.
3. Was ist unser Frömmigkeit!  
Eine Unvollkommenheit  
Niemand kann da mit bestehn  
Wenn Gott ins Gericht wil gehn.
4. Ach was ist doch Gut und Geld!  
Nichtes als nur Koth im Feld  
Heute reich und morgen arm  
Reichthumb bringet Sorg und Harm.
5. Ach was ist doch Ampt und Ehre!  
Nur ein Leben mit beschwerde  
Wer viel Gaben hat allhier  
Den man meidet für und für.
6. Ach was ist doch Menschen Gunst!  
Nur ein blauer Nebel Dunst  
Lieber, trau dem Freunde nicht  
Auch der Bruder Glauben bricht.
7. Ach was ist doch Fröligkeit!  
Eine ungesunde Zeit  
Davon oft die Seel verdirbt  
Mancher vor der Zeit hin stirbt.
8. Ach was hasz und was vor neid  
Tragen gegen uns die Leut!  
Hier ist Zorn, Verleumdung dort  
Also gehets fort und fort.
9. Ach wie krank und ungesund  
seynd wir Menschen manche stund!  
Dasz kein Glied zu finden ist  
Dem nichts mangelt zu der Frist.
10. Aber was ist unser Todt?  
Nur ein Ende aller Noth  
Da wir ohne Creutz und Pein  
Stetig bey Gott werden sein.
11. Darumb freu ich mich allzeit  
Auff die wahre Himmelsfreud  
Da uns garnichts mangeln wird  
Da nur Freude wird gespürt.
12. Freude, die kein Ohr gehöret  
Die keins Menschen Hertz berührt  
Freude in und eusserlich  
Auff die Freude frew ich mich.
13. Ach wie freu ich mich so sehre  
Mit dem grossen Himmels Heere!  
Tausend Engel warten auff  
Wenn ich schliesz meins Lebens Lauff.
14. Mensch gedencke allezeit  
Dort der grossen Seelen Freud  
Dencke, dasz du sterblich bist  
Hier kein immer Leben ist.
15. Ich bin schon dahin gelanget  
Wo mein liebster JEsus pranget  
JEsus hilf den Frommen rausz  
Nun Ade du Marter Hausz.

Alle Rechte vorbehalten  
All rights reserved  
Tous droits réservés

# I. Ach was ist doch unser Leben.

Accordez:

## VIOLONCELLO.

J. S. Bach.

(bearbeitet von Z. Kodály.)

Con veemenza, poco rubato (♩ = 84.)

Calmato (♩ = 60.)

rall. *p*

poco sost. *a tempo* *cresc.*

*poco rall.*

*a tempo. pesante* *p*

*pp* *p*

*poco sost.* *p*

*a tempo* *mp espr.* *simile*

*poco sost.* *a tempo* *pp* *cresc.*

VIOLONCELI. O.

poco accel. sosten. a tempo (♩ = 60) Più mosso (♩ = 66) poco accel.

tempo molto sost. al (♩ = 60) tempo (♩ = 54 - 56) rallent. *lunga*

*cresc. f dim. p*

II.

Vater Unser im Himmelreich.  
Mennybéli felséges Isten.

Largo, cominciando poco più mosso (♩ = 69) rall. più pesante, sempre allargando - -

al (♩ = 48) *poco f espr.* *2 sost.*

tempo *tr*

*tr*

*tr*

*tr* *rit.*

### III.

## Christus der uns selig macht.

Atyának bölcsesége.

Con moto, inquieto (♩ = 66.)

*f espr.*

*p espr. molto tenuto*

*simile cresc. f deciso p*

*poco animato (♩ = 60.) f*

*mf molto espr.*

*p poco animando cresc.*

*ff appassionato molto larg. (♩ = 56.) poco accel. rall.*

*p lunga*

*p con somma espressione di dolore e lutto*

### III.

## Patris Sapiencia.

1. Christus, der vns seligmacht, kein böss hat begangen,  
Wart für vns zur mitternacht als ein dieb gefangen,  
Gefurt für gotlose leut und felschlich verklaget,  
verlacht, verhönt vnd verspeit, wie denn die schriefft saget.
2. Inn der ersten tages stund wart er vnbescheyden  
Als ein mörder dergestelt pilato dem heiden,  
Der jhn vnschuldig befandt vnd on sach des todes,  
yhn derhalben von sich sandt zum könig herodes.
3. Umb drey wart der gotes sohn mit geyseln geschmissenn  
Vnnd seyn haupt mit einer kron von dörnern zurissen,  
Gekleydet zu hohn vnd spot wort er ser geschlagenn,  
vnnd das krewtz zu seynem tod must er selbest tragen.
4. Umb sechs wart er nakt und blos an das krewtz geschlagen,  
An dem er sein blut vergos, betet mit weklagen;  
Die zuseher spotten sein, auch die bey jhm hingen,  
biss die sonn auch yhren schein entzog sölchen dingen.
5. Ihesus schrey zur neunden stund, klaget sich verlassen;  
Bald wart gall jnn seinen mundt mit essig gelassen;  
Da gab er auf seinen geyst, vnd die erd erbebet,  
des tempels vorhang zureys vnd manch fels zurklübet.
6. Da man het zur vesper zeyt die schecher zurbrochen,  
Wart jhesus jnn seine seyt mit eim sper gestochen,  
Daraus blut vnd wasser rahn, die schriefft zu erfüllen,  
wie johannes zeyget an, nur vmb vnsret willen
7. Da der tag sein ende nahm, der abent war kommen,  
Wart jhesus vons kreutzes stamm durch jozeph genommen,  
Herlich nach judischer art jnn ein grab geleget,  
alda mit hüttern verwart, wie matheus zeiget.
8. O hilf, christe, gotes sohn, durch dein bitter leiden,  
Das wir dir stetz vnterthan all vntugent meiden,  
Deinen todt vnd sein vrsach fruchtbarlich bedenckenn,  
da für, wie wol arm vnnd schwach, dir danckopffer schenckenn.

Aus M. Weisze's Gesangbuch 1531. Nach Wackernagel, III. 259.

## CHRISTUS Urunk kinszenvedeserül.

1. Atianak bölczeseghe, bizoni Istenseghe,  
Christus ember fogaték veczernienek ideien,  
tanitvány s- barati ötöt ottan el hagyak,  
Sidoknak arultatek igen megh kötöztetek.
2. Első oran vr Iesus Pilatus hoz uéteték,  
hamis tanusagokkal igen be vadoltatek,  
arczul, nyakon ueretek, kötözue uiseltetek,  
szent orczaiat pökdösek, meniek vilaghosagat.
3. Harmad oran vr Iesust feszíteni kiáltak,  
czufoluan öltesztetek veres barsony ruhában,  
szent feiet mehğ liuggatak töuis koronauál,  
kereszt fajat uiseli szent kinnianak helyere.
4. Hatod oran ur Iesust kereszt fara feszetek,  
kinnyaban szomiuhozek mireggel itattaték,  
füguen az toluaiok közt hozzaiok hasonlitattek,  
bűn el moso baraniunk ekkeppen czufoltattek.
5. Kilencz oran ur Iesus e uilaghbul ki mlek,  
szent attiat fön kiálta lelkét neki aianlia,  
szent odalat egy uitez dardauál aital uti,  
fold ottan megh indula, az nap megh homalyosodék.
6. Kereszt farol le uéuék ueczernienek ideien,  
az erő el reitezék Istenek melysegeben,  
ilyen halat szenuedi eletnek oruosagha,  
iai menyek koronaia fel forduluan fektüék
7. Completanak ideien koporsóban heliheszteték  
CHRISTUSNAK nemes teste, eletnek reminsighe,  
kenettel megh kenetek irasak be telenek  
legyen emlekezetük te szent kinszenuedised.
8. Ez szentsiges igiket nagy aitatossogal,  
neked christus mi mongytük keserues ohaitasal,  
mint k(i) ertu(n)k szenuedel nagy buszgosaggal,  
legy nekunk uighasztalonk halalunknak oraian.

A »Patris sapientia« latin hymnus legrégebb magyar fordítása 1506-ból való. (Régi Magyar Költők Tára I<sup>o</sup>. 98. l.) Dallammal először a *Cantus catholici* 1651-iki kiadásában találjuk. Fenti szöveg az egyetemi könyvtár A. 115. jelzésű, 1623 táján készült kéziratából itt jelenik meg először. Nálunk ma már tudtomra csak a lutheránus egyház használja a dallamot, de nem a fenti szöveggel, hanem a »Jesu deine Passion« kezdetű német szöveg fordításával: »Jézus szenvedésedről«.